

## Projektleitung

Prof. Dr. Joachim Kornelius

## Beitragende

– University of Auckland, Neuseeland –  
Prof. Dr. Frank Austermühl

– Indiana University, USA –  
Prof. Dr. Patrick Bankston

– Projektentwicklungen Online  
(Germering b. München) –  
Jörg Engelbrecht, Dipl.-Ing.

– Universitätsklinikum Heidelberg –  
Dr. Katja Götz, Dipl.-Soz.

– Fachübersetzungen für Medizin und Zahnmedizin;  
Fachreferentin des BDÜ Baden-Württemberg –  
Ulrike Heiß, Dipl.-Übers.

– Universität Heidelberg –  
Prof. Dr. Michael Kirschfink

– Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co. KG –  
Benedikt Kraus, Dipl.-Übers., M.B.A.

– Hamex, Mexiko –  
Dr. Luis Moch

– Universität Heidelberg –  
Johannes Akkach, stud. phil.

Carola Garth, B.A.

Dr. Anna-Katharina Hüging, Dipl.-Übers.

Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A.

Prof. Dr. Joachim Kornelius

Dr. John Stewart, B.A., M.A.

## Konferenzorganisation

Tony Allen, B.A., M.A.

Rüdiger Arnold

Viktorija Bilić, Dipl.-Übers.

Martha Connelly, B.A., M.A.

Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A.

Verdolmetschung in sieben Sprachen

Projektwebsite: [www.tmt-heidelberg.com](http://www.tmt-heidelberg.com)



Seminar für Übersetzen  
und Dolmetschen

Universität Heidelberg

Plöck 57a  
69117 Heidelberg

Internationale Fachkonferenz

Teaching Medical Translation III

*Medical Word Clouds –  
Über das Verworten medizinischer  
Welten*



**04.07.2011 - 05.07.2011**

Seminar für Übersetzen  
und Dolmetschen  
Universität Heidelberg

Montag, 04.07.2011

10.00 Uhr  
Begrüßung

10.15 - 11.00 Uhr  
Prof. Dr. Patrick Bankston  
– Indiana University School of Medicine, USA –  
*Medical Education as Linguistic and Communication Training*

11.15 - 12.00 Uhr  
Prof. Dr. Frank Auster Mühl  
– Centre for Translation Studies and Interpreting,  
University of Auckland, Neuseeland –  
*Concept Mapping in Medical Translation and Interpreting*

12.15 - 12.45 Uhr  
Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A.  
– Seminar für Übersetzen und Dolmetschen,  
Universität Heidelberg –  
*Über die Herleitung eines web-basierten  
medizinischen Wörterbuchs*

12.45 - 13.15 Uhr  
Johannes Akkach, stud. phil.  
– Seminar für Übersetzen und Dolmetschen,  
Universität Heidelberg –  
*Von MS Excel über SQL ins Web:  
Die Generierung einer terminologischen  
Datenbank für Übersetzer und Mediziner*

Mittagspause

14.15 - 14.45 Uhr  
Jörg Engelbrecht, Dipl.-Ing.  
– Projektentwicklungen Online  
(Germering b. München) –  
*Projektmanagement medizinischer  
Übersetzungen in Verlagen*

15.00 - 15.45 Uhr  
Prof. Dr. Joachim Kornelius  
– Seminar für Übersetzen und Dolmetschen,  
Universität Heidelberg –  
*Über das Vergessen beim Übersetzen*

16.15 - 17.45 Uhr  
Montagskonferenz  
Dr. Luis Moch  
– Hamex, Mexiko –  
*Der Einfluss der Medien auf die Gesundheit der  
Bevölkerung (auf Spanisch)*

Dienstag, 05.07.2011

10.00 Uhr  
Begrüßung

10.15 - 11.00 Uhr  
Prof. Dr. Michael Kirschfink  
– Institut für Immunologie, Universität Heidelberg –  
*Überwindung sprachlicher Barrieren: Entwicklung eines  
medizinischen Curriculums in China*

11.15 – 11.45 Uhr  
Dr. Katja Götz, Dipl.-Soz.  
– Universitätsklinikum Heidelberg, Abteilung  
Allgemeinmedizin und Versorgungsforschung –  
*Der interaktive Ordnungsrahmen in der Begegnung  
zwischen Arzt und Patient: Ethnografische Befunde  
zur ärztlichen Kommunikation*

12.00 – 12.30 Uhr  
Carola Garth, B.A.  
– Seminar für Übersetzen und Dolmetschen,  
Universität Heidelberg –  
*Die Fachtextsorten im medizinischen  
Konferenzdolmetschen: Eine empirische Erhebung*

12.45 - 13.15 Uhr  
Ulrike Heiß, Dipl.-Übers.  
– Fachübersetzungen für Medizin und Zahnmedizin;  
Referentin für das Fachgebiet Medizin / Pharmazie  
des BDÜ - Landesverband Baden-Württemberg e.V. –  
*„Zu den üblichen Konditionen“  
– Aus der Praxis der zahnmedizinischen  
Fachübersetzung*

Mittagspause

14.15 - 15.00 Uhr  
Benedikt Kraus, Dipl.-Übers., M.B.A.  
– Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co. KG,  
Global Infrastructure Governance –  
*Language Management bei Boehringer Ingelheim:  
Aufgaben und Anforderungen an einen internen  
Sprachendienst und die Übersetzer in der  
Pharmabranche*

15.15 - 15.45 Uhr  
Dr. John Stewart, B.A., M.A.  
– Seminar für Übersetzen und Dolmetschen,  
Universität Heidelberg –  
*Applying Concept Systems to S2S Medical  
Translation*

16.00 – 16.30 Uhr  
Dr. Anna-Katharina Hüging, Dipl.-Übers.  
– Seminar für Übersetzen und Dolmetschen,  
Universität Heidelberg –  
*Medizinische Terminologie als Herausforderung für  
Sprachmittler, Dozenten und Studenten*

**Moderation**

Dr. Anna-Katharina Hüging, Dipl.-Übers.  
Dr. John Stewart, B.A., M.A.